

**AGREEMENT FOR EDUCATIONAL AND RESEARCH COOPERATION  
BETWEEN  
TOHOKU UNIVERSITY, JAPAN  
AND  
INSTITUT NATIONAL DES SCIENCES APPLIQUÉES DE LYON, FRANCE**

In a mutual desire to promote intercultural, educational, and scientific exchange, Tohoku University (Japan) and Institut National des Sciences Appliquées de Lyon (France) agree in the following framework of academic cooperation:

- (1) Promotion of joint research activities in fields of interest to both institutions.
- (2) Invitation to short-term visits of faculty members for lectures, conferences, colloquia, and symposia or other academic activities in fields of interest to both institutions.
- (3) Exchange of information and pertinent publication in fields of interest to both institutions.
- (4) Exchange of faculty members and students for study and research in fields of interest to both institutions.

Other forms of cooperation may be established when agreed separately on each specific case.

The exchange of students should be implemented according to attached memorandum.

The fields of study are to be designated for each case, based on mutual interests. The conditions for employing the achieved results as well as the arrangements for specific visits and exchanges should be endorsed by both institutions on each specific case.

Both institutions understand that all financial arrangements will depend upon availability of funds in each specific case, which may be joint and/or separately sought by both institutions.

This agreement will become effective from the date of the signatures by the representatives of both institutions and valid for the initial period of five years. The agreement will be subjected to review after this period and may be extended or renewed in mutual accordance. At any time, the terms of this agreement may be amended by mutual agreement in writing.

The agreement may be terminated by either institution with a six-month notice. No applications shall be considered after this notice; however, the institutions will continue to fulfil its obligations with the accepted exchange students until the completion of their study plans.

The agreement is made in duplicate in English, both being equally authentic.

Date : 13 July '04

Date : July 13, 2004.

Takashi YOSHIMOTO  
President  
Tohoku University

Alain STORCK  
Directeur  
I.N.S.A. de Lyon

**日本国東北大学と  
フランス国立応用科学院リヨン校  
との間における教育及び学術交流に関する協定書（訳）**

文化、教育及び科学上の交流を一層促進しようという相互の願いに沿って、東北大学（日本）及び国立応用科学院リヨン校（フランス）は、学術上の協力について、次の通り同意する。

- (1) 共同研究の推進
- (2) 講演、会議、討論会、シンポジウム、その他の学術的活動への教官の短期間の招聘
- (3) 両機関の関心のある分野での情報・刊行物の交換
- (4) 勉学と研究のための学生及び教官の交流

他の協力形態は、それぞれの特定の場合ごとに取り決める。

学生交流は別に定めた細則に基づき実施する。

対象とする学問分野は相互の興味に基づいてそれぞれの場合に示される。特定の訪問や交換の手配は勿論のこと、共同活動で達成された成果を活用するための条件は、それぞれの特定の場合ごとに両者によって取り決められる。

すべての財政上の処置は、それぞれ特定の場合ごとに両校が一緒にあるいは別々に求めた財源の適合性によるものであることを、両校は了解する。

本協定書は両校の代表者による署名の日から5年間有効とする。本協定は期限終了後見直され、相互の合意によって延長あるいは更新される。いかなる時点であっても、本協定の記述内容は、文書による相互の合意により修正される。

本協定は、いずれの側からでも6ヶ月の予告により終了することができる。この予告がなされた後は、いかなる応募も行われぬものとする。但し、既に受け入れた交換学生に対しては、その学業計画が全うされるまではその責務を果たし続けるものとする。

本協定書は、英語により2通作成され、いずれも等しく正文である。

日付：2004年7月13日

東北大学総長  
吉本 高志

日付：2004年7月13日

国立応用科学院リヨン校学長  
アラン・ストーク



## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON STUDENT EXCHANGE

The exchange of students as promoted by the Agreement for Educational and Research Cooperation between Tohoku University, Japan and Institut National des Sciences Appliquées de Lyon, France, will be implemented as follows :

1. This MOU concerns standard exchanges, the students will continue as candidates for degrees at their home institution and will not be candidates for degrees at the host institution. The details on other necessary matters concerning the implementation of the exchange of students under the Joint Program of Training and Research will be provided separately in the Details for Implementation of Exchange of Students.
2. The home institution will select the applicant students to participate in the exchange program and the host institution will make final decision on admission for each case based on the academic requirements for the proposed course work.
3. Each institution will have no more than five students from the other side enrolled at any time. The actual number of students to be exchanged at a year will be determined each year by mutual agreement.
4. The period of enrolment of the students at the host institution should not be superior to 12 months. Extension of the period may, in exceptional cases, be admitted by mutual accord.
5. The host institution will not be liable for travel, living, healthcare, insurance or other expenses incurred by the students. This does not preclude applications for scholarships or financial aid from independent institutions.
6. The field of study for each student will be subjected to the host institution being able to provide appropriate courses of study and appoint qualified supervision when required.
7. The host institution will determine the required language skills for admission in each case, in order to assure that the student has the minimum requirements to carry out its studies successfully.
8. The students must be enrolled in the home institution as regular students and will be exempt of application, matriculation and tuition fees in the host institution.
9. The host institution agrees to provide, prior to the exchange, the course plan and documentation of course work for the applicant students, as well as appropriate documentation about their performance on completion. The home institution will determine, prior to the exchange, the appropriate number of credits to be transferred in each case.
10. The host institution will be responsible for assisting students to find adequate accommodation on or near the campus. The host institution will be exempt of this responsibility if the student refuses the recommended accommodation.
11. Exchange students are subjected to all rules and regulations of the host institution.
12. Each institution will appoint a liaison office and/or person to facilitate the implementation of the program. The appointed offices or persons will act as contacts for enquires about the program and will also be responsible for promoting, advertising and overseeing the smooth running of the program.

Date : 13 July '04

Date : July 13, 2004.

Takashi YOSHIMOTO  
President  
Tohoku University

Alain STORCK  
Directeur  
I.N.S.A. de Lyon

## 学生交流に関する細則（訳）

東北大学（日本国）と国立応用科学院（フランス共和国）との間の教育及び研究協力に関する協定に基づく学生の交流は、次の通り行われるものとする。

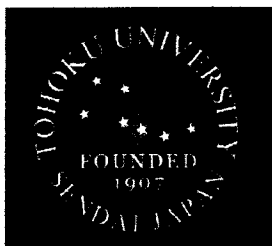
1. この細則は標準的な交流に関するものであり、交換プログラムの期間中、学生は派遣大学での学位取得資格を引き続き有し、受け入れ大学での学位取得資格を有しないものとする。特定の教育及び研究共同プログラムに基づく学生交流の実施に関する事項は、別に詳細に定めるものとする。
2. 派遣大学が交換プログラムへの応募学生を選考し、その最終的な入学許可は提案された内容に求められた学術的要件に基づいて受け入れ大学が行うものとする。
3. 各大学では、相手側の大学からの受け入れは5名を超えないものとする。各年毎に実際に交換される学生数は、毎年両大学の合意によって決定するものとする。
4. 学生の受け入れ大学における在学期間は、原則として、12ヶ月を越えないものとする。在学期間の延長は、例外的な場合に、両大学の合意によって認められる。
5. 渡航費、生活費、健康管理費、保険料その他の費用は学生の負担とする。このことは他機関への奨学金申請を妨げるものではない。
6. 学生の専門分野は、受け入れ大学が適切な授業科目を提供できかつ必要に応じて的確な指導教官を配置できる分野とする。
7. 交換学生が、その勉学をきちんと遂行するのに最低限必要な能力を有していることを保証するために、受け入れ大学は、入学に必要な語学力をそれぞれの場合ごとに定めるものとする。
8. 学生は、派遣大学の通常の学生として在学しなければならないものとし、受け入れ大学での検定料、入学料及び授業料は徴収しないものとする。
9. 受け入れ大学は、受け入れ学生の学業成績に関する適切な文書は勿論のこと、交換に先立って、授業計画及び履修に関する文書を提供することに同意する。派遣大学はそれぞれの場合に転換できる適切な単位数を定めるものとする。
10. 受け入れ大学は、大学がキャンパス内あるいは近くに適切な宿舎を確保できるよう責任を持って援助するものとする。もしもその学生が推奨された宿舎を拒絶した場合には、受け入れ大学はその責任を免除されるものとする。
11. 交換学生は、受け入れ大学の全ての規則や規律に従うものとする。
12. 各大学はその計画の実行を促進するために、連絡担当室あるいは担当者を指名するものとする。指名された担当室あるいは担当者は、計画についての問合せの連絡に当たるとともに、このプログラムの円滑な実行の推進や宣伝並びに監督の責任者になるものとする。

2004年 7月13日

2004年 7月13日

東北大学総長  
吉本 高志

国立応用科学院総長  
アラン・ストーク



**Memorandum on Organization of the Liaison Offices between  
Tohoku University, Japan  
and  
Institut National des Sciences Appliquées de Lyon, France**

On the basis of the Agreement for Educational and Research Cooperation between Tohoku University, Japan and Institut National des Sciences Appliquées de Lyon, France, signed on July 13, 2004, by President of Tohoku University and Director of Institut National des Sciences Appliquées de Lyon, both universities came to an agreement on establishing Liaison Offices to promote further cooperation between the two universities as follows:

1. Tohoku University will establish its Liaison Office at Institut National des Sciences Appliquées de Lyon, while Institut National des Sciences Appliquées de Lyon will establish its Liaison Office at Tohoku University.
2. Institut National des Sciences Appliquées de Lyon provides necessary office space for the Liaison Office of Tohoku University, while Tohoku University provides necessary office space for the Liaison Office of Institut National des Sciences Appliquées de Lyon.
3. The Joint Advisory Council of both Liaison Offices will be organized for management of both Liaison Offices and rendering assistance on joint research activities.
4. A professor of Tohoku University will be appointed as head of its Liaison Office at Institut National des Sciences Appliquées de Lyon, while a professor of Institut National des Sciences Appliquées de Lyon will be appointed as head of its Liaison Office at Tohoku University.
5. This memorandum is valid for three years, and will be renewed automatically for the next three years if neither university announced termination of validity six months prior to the expiration of the period of validity. Modifications of and additions to this memorandum could be made after mutual agreement when necessary.
6. This memorandum is made in duplicate in English, all being equally authentic.

Date : 13 July '04

Takashi YOSHIMOTO  
President  
Tohoku University

Date : July 17, 2004.

Alain STÖRCK  
Directeur  
I.N.S.A. de Lyon

日本国東北大学とフランス共和国国立応用科学院リヨン校  
との間における  
リエゾンオフィス設置に関する覚書（訳）

日本国東北大学（以下「東北大学」という。）とフランス共和国国立応用科学院リヨン校（以下「国立応用科学院リヨン校」という。）は、2004年7月13日に締結された東北大学と国立応用科学院リヨン校との間における文化、教育及び科学上の協力に関する協定書に基づき、両大学の協力関係の効果的な拡大を図るための拠点として、双方にリエゾンオフィスを設置することを構想し、東北大学と国立応用科学院リヨン校の間で、以下のように合意する。

1. 東北大学は、国立応用科学院リヨン校に東北大学が拠点とするリエゾンオフィスを開設し、国立応用科学院リヨン校は東北大学内に国立応用科学院リヨン校が拠点とするリエゾンオフィスを開設する。
2. 国立応用科学院リヨン校は、東北大学が拠点とするリエゾンオフィスの設置に必要なスペースを提供し、東北大学は国立応用科学院リヨン校が拠点とするリエゾンオフィスの設置に必要なスペースを提供する。
3. リエゾンオフィスの運営と双方の共同研究を支援するために、リエゾンオフィス共同顧問委員会を設置する。
4. 双方のリエゾンオフィスに室長を置き、東北大学が拠点とする国立応用科学院リヨン校内リエゾンオフィスの責任者は、東北大学の教授をもって充てる。また、国立応用科学院リヨン校が拠点とする東北大学内リエゾンオフィスの責任者は、国立応用科学院リヨン校の教授をもって充てる。
5. この覚書は、3年間有効であり、東北大学と国立応用科学院リヨン校のどちらかが期間満了の6か月以前に解消の通告をしなければ、さらに3年ごとに自動的に延長される。また、必要の際は双方の合意により、この覚書を修正又は追加することができる。
6. この覚書は、英語により2通作成され両文書は等しく正文である。

2004年7月13日

2004年7月13日

東北大学総長  
吉本 高志

国立応用科学技術院リヨン校学長  
アラン・ストーク



## **Appendix I**

**MEMORANDUM ON DOUBLE DEGREE PROGRAM**  
**between**  
**TOHOKU UNIVERSITY**  
**and**  
**L'INSTITUT NATIONAL DES SCIENCES APPLIQUÉES DE LYON**

In accordance with the General Agreement signed between Tohoku University and INSA-Lyon on July 13, 2004, apart from the Memorandum of Understanding on Student Exchange, this Memorandum is established between:

On the first part

TOHOKU UNIVERSITY hereafter referred to as T.U.

and

On the second part

L'INSTITUT NATIONAL DES SCIENCES APPLIQUÉES DE LYON hereafter referred to as INSA-Lyon in order to enable participants to obtain two degrees from these institutions.

### **Article 1. Purpose of Memorandum**

This Memorandum is for the purpose of broadening the academic and cultural education of students from the two institutions so as to prepare them for international socio-economic environments. It will allow them to be candidates for two postgraduate degrees — one from T.U. and the other from INSA-Lyon — and will at the same time enhance scientific and technical cooperation between Japan and France. This Memorandum defines the conditions of the Double Degree Program both for students from T.U. enrolled at INSA-Lyon and for students from INSA-Lyon enrolled at T.U.

### **Article 2. Participants of the Double Degree Program**

Those who participate in Double Degree Program must be registered as regular students of either institution.

### Article 3. Languages adopted for the Double Degree Program

In principle, lectures shall be given in the official languages of the nations where the two institutions are located. English lectures shall be given as necessary.

### Article 4-a. Rules for Enrolment

Students who enroll at INSA-Lyon from T.U. will pay their tuition at T.U. and will be exempt from tuition, application and matriculation fees at INSA-Lyon.

Students who enroll at T.U. from INSA-Lyon will be exempt from tuition, application and matriculation fees at T.U.

### Article 4-b. Rules for Enrolment

During their course of study at INSA-Lyon, students from T.U. shall comply with all the internal regulations of INSA-Lyon, and all their legal and social obligations under French law.

During their course of study at T.U., students from INSA-Lyon shall comply with all the internal regulations of T.U., and all their legal and social obligations under Japanese law.

### Article 5. Coordination of the Double Degree Program

Each institution shall nominate an administrative representative as coordinator of the program.

### Article 6. Duration of the Memorandum

This Memorandum lasts from the date of its signature by the official representatives of both institutions and remains effective for the period of validity of the General Agreement between T.U. and INSA-Lyon. It is renewable by mutual consent of the two institutions.

### Article 7. Termination of the Memorandum

This Memorandum may be terminated by either institution with twelve months notice. Notwithstanding, the present Memorandum shall apply to all students admitted to the program for the whole period of their studies.



Article 8. Details of the Program

Details of the Program shall be stated in the Details of Implementation which shall be signed by the official representatives of both institutions in January 2006. Issues which are not stated either in this Memorandum or the Details of Implementation shall be determined through mutual consent of the two institutions.

Article 9. Modification of the Memorandum and the Details of Implementation

The two institutions may modify this Memorandum and the Details of Implementation through mutual consent.

Article 10. Arbitration

Two copies of this Memorandum shall be created in English, both of which shall be equally authentic. All disputes arising in Japan shall be settled according to Japanese law and customs. All disputes arising in France shall be settled according to French law and customs.

Date: 24. 11. 2005


Date: November 24<sup>th</sup>, 2005



Hitoshi Ohnishi  
Executive Vice President  
Tohoku University

---

Alain Storck  
President  
INSA-Lyon



東北大学と国立応用科学院リヨン校との間における  
ダブルディグリーに関する覚書（訳）

2004年7月13日に東北大学と国立応用科学院リヨン校との間で調印された学術交流協定書に従い、東北大学及び国立応用科学院リヨン校は、ダブルディグリー取得を可能とするため次のとおり合意する。

1. 目的

この覚書は、両校学生が国際社会環境に適応するためより広い学術及び文化的教育を行うことを目的とする。両校学生が二つの大学院レベルの学位（東北大学及び国立応用科学院リヨン校）を取得する候補者となることを認め、同時に日本及びフランス間の科学及び技術的協力を最大限に実施する。また、この覚書は、国立応用科学院リヨン校に留学する東北大学学生及び東北大学に留学する国立応用科学院リヨン校生双方のためのダブルディグリープログラムの条件を定義する。

2. ダブルディグリープログラム参加者

ダブルディグリープログラム参加者は、どちらか一方の大学の正規学生でなければならない。

3. ダブルディグリープログラム採用言語

基本的に、講義は大学が所在する国の公用語で行われる。英語の講義も必要に応じて行う。

4. 入学規則

a. 国立応用科学院リヨン校に留学する東北大学学生は東北大学に授業料を支払い、国立応用科学院リヨン校の授業料、出願料、登録料を免除される。東北大学に留学する国立応用科学院リヨン校生は東北大学の授業料、出願料、登録料を免除される。

b. 国立応用科学院リヨン校に留学中、東北大学学生は国立応用科学院リヨン校の全内部規定、フランスにおける全ての法律的及び社会的義務に従う。また、東北大学に留学中、国立応用科学院リヨン校生は東北大学の全内部規定、日本における全ての法律的及び社会的義務に従う。

#### 5. ダブルディグリープログラムの調整

両校はダブルディグリープログラムの調整役として事務代表者を任命する。

#### 6. 覚書の有効期間

この覚書は、両校の代表者による署名の日から有効となり、学術交流協定書と同じ有効期限を有する。また、相互の合意に従って更新される。

#### 7. 覚書の終了

この覚書は、いずれの側からでも12ヶ月の予告をもって終了できる。但し、既に受け入れた交流学生に対しては、その学業計画が全うされるまではその責務を果たし続けるものとする。

#### 8. 覚書の詳細

この覚書の詳細は、2006年1月に両校の代表者により署名される実施詳細事項に記載する。覚書または実施詳細事項に記載がないものに関しては相互の合意に従って決定される。

#### 9. 覚書及び実施詳細事項の修正

両校は相互の合意に従ってこの覚書及び実施詳細事項を修正することができる。

#### 10. 問題発生時の解決方法

この覚書は英語により各2通作成し、いずれも等しく正文である。日本における全係争は日本の法律及び習慣により解決される。フランスにおける全係争はフランスの法律及び習慣により解決される。

日付: 2005年11月24日

日付: 2005年11月24日

---

東北大学副総長  
大西 仁

---

国立応用科学院リヨン校学長  
アラン・ストーク